

Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wszedł też (na łóżko) i położył się na chłopcu, ułożył swoje usta na jego ustach, swoje oczy na jego oczach, swoje dłonie na jego dłoniach i wyciągał się nad nim – i rozgrzało się ciało chłopca.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem wszedł na łóżko i położył się na chłopcu. Ułożył usta na jego ustach, oczy na jego oczach i dłonie na jego dłoniach. Otulił go sobą i rozgrzał ciało dziecka.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Następnie wszedł <i>na łóżko</i> , położył się na chłopcu, przyłożył swoje usta do jego ust, swoje oczy do jego oczu i swoje ręce do jego rąk. I rozciągnął się na nim, a ciało chłopca się rozgrzało.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem wstąpiwszy na łożę, położył się na dzieciątko, przyłożywszy usta swe do ust jego, a oczy swe do oczów jego, i ręce swe do rąk jego, i rozpostarł się na niem, tak iż się zagrzało ciało dziecięce.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wstąpił, i położył się na dziecięciu, i położył usta swe na usta jego, i oczy swe na oczy jego, i ręce swe na ręce jego, i nachylił się na nie: i zagrzało się ciało dziecięcia.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnie wszedł [na łóżko], rozciągnął się na dziecku, przyłożył twarz swoją do jego twarzy, oczy swoje do jego oczu, dłonie swoje do jego dłoni - i pochylony nad nim pozostawał tak, aż się rozgrzało ciało chłopca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem wszedł na łóżko i położył się na dziecku, przykładając swoje usta do jego ust, swoje oczy do jego oczu i swoje dłonie do jego dłoni, i przytulał się do niego tak, iż rozgrzało się ciało dziecka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem wszedł na łóżko i położył się na chłopcu. Przyłożył swoje usta do jego ust, swoje oczy do jego oczu, a swoje dłonie do jego dłoni i rozciągnął się na nim, aż ciało chłopca się rozgrzało.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem podszedł i położył się na chłopcu, przykładając swoje usta do jego ust, oczy do jego oczu, a dłonie do jego dłoni. Gdy tak leżał nad nim, ciało chłopca zaczęło się rozgrzewać.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Poszedł i położył się na chłopcu. Przyłożył swoje usta do jego ust, swoje oczy do jego oczu, swoje dłonie do jego dłoni i rozciągnął się na nim. Ciało chłopca się rozgrzało.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І встав і ліг на дитину і поклав свої уста на його уста і свої очі на його очі і свої руки на його руки і зігнувся над ним, і тіло дитини розігрілося.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem wszedł na łożę, położył się na dziecku i swoje usta przyłożył do jego ust, a swe oczy do jego oczu.

			Tak się nad nim pochylił, że rozgrzało się ciało dziecka.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem podszedł, położył się na dziecku i przytknął swoje usta do jego ust oraz swoje oczy do jego oczu, a swoje dłonie do jego dłoni, i był nad nim pochylony, aż ciało dziecka się rozgrzało.